

Englisch für Insolvenzsachbearbeiter und Insolvenzverwalter

von Dr. Donna Elliott* und Dr. Bernd Lorenz**

Die englische Sprache hat im Bereich der Insolvenzverwaltung eine wichtige Bedeutung, sofern ausländische Gläubiger oder ausländische Drittschuldner in einem Insolvenzverfahren existieren. Die Bedeutung der englischen Sprache wird noch zunehmen, wenn Deutschland die Forderungsanmeldung in englischer Sprache zulässt und Gläubiger keine Übersetzung mehr einzureichen brauchen. Insolvenzsachbearbeiter und Insolvenzverwalter sollten sich deshalb mit dem fachspezifischen Vokabular der englischen Sprache vertraut machen. Der folgende Beitrag beinhaltet einen Grundwortschatz der englischen Sprache und enthält typische Formulierungen für den Fall, dass Gläubiger oder Drittschuldner aus dem Ausland anrufen oder angeschrieben werden müssen.

I. Grundwortschatz

1. Unterschied zwischen insolvency und bankruptcy

Die Begriffe „insolvency“ und „bankruptcy“ werden weltweit nicht einheitlich verwandt. Sie werden oftmals beide mit „Insolvenz“ übersetzt. Dabei bestehen jedoch Unterschiede zwischen den Begriffen:

Vielfach bedeutet „insolvency“ so viel wie „Zahlungsunfähigkeit“. Der Begriff beschreibt die Unfähigkeit des Schuldners, seine Schulden zu bezahlen.¹ Es handelt sich in vielen Ländern nicht um einen juristischen Begriff.

„Bankruptcy“ bedeutet dagegen, dass ein Gericht den Zustand der Zahlungsunfähigkeit erklärt hat.² Vor dem Hintergrund der deutschen juristischen Terminologie ist „bankruptcy“ deshalb mit „Insolvenz“ zu übersetzen.

Im britischen Recht wird der Begriff „bankruptcy“ für natürliche Personen verwandt, während der Begriff „insolvency“ für Unternehmen verwandt wird.³ In-

sofern lassen sich beide Begriffe aus dem britischen Recht mit „Insolvenz“ übersetzen.

* Dr. Donna Elliott, LL.B, LL.M. ist ermächtigte Übersetzerin (OLG Köln) und freiberuflich in Bonn tätig.

** Dr. Bernd Lorenz ist Rechtsanwalt, Fachanwalt für IT-Recht, Fachanwalt für Urheber- und Medienrecht und Fachanwalt für gewerblichen Rechtsschutz bei Schulz Sozien in Essen.

1 Vgl. *Beale*, Dictionary of Law, 5. Aufl. 2016, S. 142, Stichworte „insolvency“ und „insolvent“; *Garner*, Black's Law Dictionary, 5. Aufl. 2016, S. 408, Stichworte „insolvency“ und „insolvent“; *Garner*, Garner's Dictionary of Legal Usage, 3. Aufl. 2011, S. 408, Stichwort „insolvency“; *Giffs*, Dictionary of Legal Terms, 5. Aufl. 2016, S. 287, Stichwort „insolvency“.

2 Vgl. *Beale*, s.o. Fn. 1, S. 25, Stichwort „bankrupt“; *Garner*, Black's L. D. s.o. Fn. 1, S. 69, Stichwort „bankruptcy“; *Garner*, Garner's D. of L. U., s.o. Fn. 1, S. 464, Stichwort „insolvency“; *Law*, A Dictionary of Law, 8. Aufl. 2015, S. 60, Stichwort „bankruptcy“.

3 Vgl. *Collin/Janssen/Kornmüller/Livesey*, PONS Fachwörterbuch Recht, 2. Aufl. 1998, Stichwort „insolvency“, S. 179 f.; *Richards/Curzon*, The Longman Dictionary of Law, 8. Aufl. 2011, S. 43, Stichwort „bankrupt“, S. 246, Stichwort „insolvency“; *Woodley*, Osborn's Concise Law Dictionary, 12. Aufl. 2013, S. 50, Stichwort „bankruptcy“.

2. Allgemeines Vokabular

AGBs	Allgemeine Geschäftsbedingungen	general terms and conditions, standard terms and conditions
Aktenzeichen	Aktenzeichen	reference number, reference, file number
Anfechtung	Insolvenzanfechtung	avoidance action, action to challenge
	etwas anfechten	to avoid a transaction, to challenge a transaction, to contest sth.
Anspruch	Anspruch	claim, right
	einen Anspruch auf etwas haben	to be entitled to sth., to have a right to sth.
Befriedigung	Befriedigung	satisfaction
	Befriedigung eines Anspruchs	satisfaction of a claim
	Befriedigung eines Gläubigers	satisfaction of a creditor
Beschluss	Beschluss (des Gerichts)	order (of a court)
	Beschluss (der Gläubiger)	resolution, decision (of a creditor)
	Eröffnungsbeschluss	adjudication order, bankruptcy order, order for the opening of insolvency proceedings, order for the institution of insolvency proceedings
Betrag	Betrag	amount
	Offene-Posten-Liste	open item list, open invoice list
Forderung	Forderung	claim, demand
	Forderungseinzug	debt collection
	eine Forderung geltend machen	to assert a claim
Formular	Formular	form
GIS/OLGA	Gläubigerinformationssystem	creditor information system
	Onlinegläubigerauskunft	online creditor information portal
Konto	Konto	account

Insolvenz	insolvent	bankrupt, insolvent
	Insolvenz	bankruptcy, insolvency
Insolvenzantrag	Insolvenzantrag	petition for insolvency proceedings, bankruptcy petition, application for insolvency
	einen Antrag auf Insolvenzeröffnung stellen	to file a bankruptcy petition, to file for bankruptcy
Insolvenzeröffnung	Insolvenzeröffnung	opening of insolvency proceedings
	ein Insolvenzverfahren eröffnen	to open insolvency proceedings, to adjudge someone bankrupt
Insolvenzgeld	Insolvenzgeld	insolvency monies (pl.), insolvency payments (pl.)
Insolvenzgericht	Insolvenzgericht	insolvency court, bankruptcy court
Insolvenzgrund	Insolvenzgrund	ground for insolvency
InsO	Insolvenzordnung	Insolvency Act (GB), Bankruptcy Act (GB, Australia), Bankruptcy Code (US)
Insolvenzverfahren	Insolvenzverfahren	insolvency proceedings (pl.)
	Liquidation, Abwicklung	winding up, liquidation
Insolvenzverschleppung	Insolvenzverschleppung	delay in filing for bankruptcy, delay in filing for insolvency
	für etwas persönlich haften	to be individually liable for sth.
Masse	Insolvenzmasse	estate, debtor's estate, bankrupt's estate, bankruptcy estate
Quote	Quote	dividend, proportional share
Rechnung	Rechnung	bill, invoice
Restschuldbefreiung	Restschuldbefreiung	discharge of residual debt, remission of outstanding debt
Vollstreckung	Zwangsvollstreckung	enforcement, execution
	Vollstreckungsverbot	stay of enforcement, stay of creditor collection action, stay of execution
Zahlungsunfähigkeit	zahlungsunfähig	insolvent
	Zahlungsunfähigkeit	insolvency
Zinsen	Zins, Zinsen	interest (sg.)
	Zinssatz	interest rate
Vertrag	Vertrag	contract
Währung	Währung	currency

3. Abwickler im Insolvenzverfahren

Gutachter	consultant, expert
vorläufiger Insolvenzverwalter	preliminary insolvency administrator
Insolvenzverwalter	insolvency administrator
Sachwalter	administrator (in cases of self-administration)
Treuhänder	trustee
Abwickler, Liquidator	liquidator
Vermögensverwalter, Insolvenzverwalter, Zwangsverwalter	receiver

4. Beteiligte am Insolvenzverfahren

Drittschuldner	third-party debtor
Geschäftsführer	director, manager, managing director
Gesellschafter	partner, shareholder
Gläubiger	creditor
Insolvenzschnuldner	debtor, bankrupt
Unternehmen	company, enterprise
Vorstand	management board, executive board

5. Forderungsanmeldungen

Anmeldeformular	proof of debt form, proof of claim form
Anmeldefrist	filing period, filing deadline, time limit for lodging a claim
Insolvenzforderung	insolvency claim, claim against the debtor's estate
Insolvenztabelle	schedule of debts, schedule of claims
eine Forderung zur Insolvenztabelle anmelden	to submit a list of claims for entry in a schedule of claims, to file a proof of debt (UK), to file a proof of claim (US)

eine Forderung prüfen	to verify a claim
eine Forderung zur Insolvenztabelle feststellen	to allow a claim, to determine that a claim is valid
Forderungsgrund	reason for the claim
unerlaubte Handlung	tort
Gläubigervertreter	creditor's representative
Vollmacht	authorisation, power of attorney
nachrangige Forderung	lower-ranking claim, subordinate claim

6. Sicherungsrechte

Abtretung	assignment
eine Forderung abtreten	to assign a claim
Absonderung	right to preferential treatment (entitling a secured creditor to preferential satisfaction from the proceeds of sale of a secured asset), right to the proceeds of sale of a secured asset, separate settlement of collateral security
Aussonderung	right to preferential treatment (entitling a secured creditor to repossess an asset serving as security for a debt), right to repossess a specific secured asset, segregation of collateral security
Eigentum	property, ownership
Eigentümer	proprietor, owner
Eigentumsvorbehalt	retention of title, reservation of title
verlängerter Eigentumsvorbehalt	extended retention of title, retention of title clause with a "proceeds of sale" provision
Sicherungsrecht	security interest, security right
Sicherungsrecht an beweglichem Vermögen	chattel mortgage, chattel security, security right in movable property, security interest in movable property
dingliches Sicherungsrecht	in rem security interest, security interest in the form of a right in rem, right in rem (over immovable property) provided as security
Sicherungsübereignung	grant of a security interest in movable or immovable property, transfer of ownership by way of security

7. Masseverbindlichkeiten

Massegläubiger	preferential creditor, post-adjudication preferred creditor, creditor of claims to be directly discharged by the insolvency administrator
Massekosten	costs of bankruptcy proceedings, costs of insolvency proceedings
Massekostenarmut	insufficient funds to cover the costs of the insolvency proceedings
Massetabelle	schedule of debts which arise after the opening of insolvency proceedings
Masseunzulänglichkeit	insufficiency of assets, no-asset case, the estate has insufficient assets to cover its debts
Masseunzulänglichkeit erklären	to declare that there are insufficient assets
Masseverbindlichkeit	preferential debt, direct debt of the estate (to be satisfied by the insolvency administrator), debt/expense incurred during the insolvency proceedings
Altmasseverbindlichkeit	debts of the estate which arise before a declaration of insufficient assets
Neumasseverbindlichkeit	debts of the estate which arise after a declaration of insufficient assets

II. Telefonische Kommunikation mit Gläubigern

1. Insolvenzverfahren ermitteln

In welchem Insolvenzverfahren rufen Sie an?	Could you please tell me the name of the insolvency proceedings that you are calling about?
Wie lautet das Aktenzeichen des Insolvenzverwalters/des Insolvenzgerichts?	Do you have the file reference for the insolvency administrator/the insolvency court?

2. Insolvenzforderung

Insolvenzforderung	Es handelt sich um eine Insolvenzforderung.	Your claim is a claim against the debtor's estate.
keine Bezahlung	Leider kann die Forderung aufgrund des Insolvenzverfahrens nicht bezahlt werden.	Unfortunately, the fact that insolvency proceedings have commenced means that it cannot be paid.
Forderungsanmeldung	Sie haben die Möglichkeit die Forderung zur Insolvenztabelle anzumelden. Bitte verwenden Sie dazu das übersandte Formular. Bitte fügen Sie Ihrer Anmeldung Kopien der offenen Rechnungen und andere Nachweise für die Forderung bei.	You may submit details of your claim for entry by the insolvency administrator in a schedule of claims. Please use the form provided for this purpose and, when you return the form, enclose copies of your unpaid invoices and other supporting evidence to prove the existence of the debt.
Verfahrensende/Quote	Am Ende des Insolvenzverfahrens werden Sie möglicherweise eine Quote erhalten. Es ist jetzt noch nicht absehbar, wie hoch die Quote ausfällt.	It is possible that you may receive a dividend at the end of the insolvency proceedings. It is, however, not possible at the present time to say what that dividend will be.
Quotenhinweis – Höhe	Am Ende des Insolvenzverfahrens werden Sie wahrscheinlich eine Quote erhalten. Die Quote wird bei ca. ... % Ihrer Forderung liegen.	It is likely that you will receive a dividend when the insolvency proceedings are over. The dividend will be around ... % of your claim.
Quotenhinweis – keine	Am Ende des Insolvenzverfahrens werden Sie wahrscheinlich keine Quote erhalten.	You are unfortunately unlikely to receive a dividend at the end of the insolvency proceedings.

3. Sicherungsrechte

Haben Sie Sicherungsrechte?	Do you have any security interests?
Haben Sie die Ware unter Eigentumsvorbehalt geliefert?	Are the goods you delivered subject to a retention of title clause?
Ist Ihnen der Gegenstand zur Sicherheit übereignet worden?	Were you granted a security interest over the item?

4. Masseverbindlichkeit

Masseverbindlichkeit – Erläuterung	Es handelt sich um eine Masseverbindlichkeit.	Your debt is an expense incurred during the insolvency proceedings.
Masselosigkeit	Leider kann die Forderung nicht bezahlt werden, weil Massekostenarmut besteht. Die Insolvenzmasse reicht noch nicht einmal aus um die Kosten des Insolvenzverfahrens zu begleichen.	Unfortunately, it cannot be satisfied because the estate has insufficient funds to cover the costs of the insolvency proceedings. The estate's assets are not even sufficient to cover the costs of the insolvency proceedings.
Masseunzulänglichkeit	Leider kann die Forderung nicht bezahlt werden, weil Masseunzulänglichkeit besteht. Die Insolvenzmasse reicht nicht aus, um sämtliche Masseverbindlichkeiten zu bezahlen. Wahrscheinlich werden Sie nur eine Quote erhalten.	Unfortunately, it cannot be satisfied because the estate has insufficient assets to cover its debts. The estate's assets are not sufficient to cover all of its debts. It is likely that you will only receive a dividend.
Bezahlung erfolgt	Der Insolvenzverwalter wird den offenen Betrag auf Ihr Konto überweisen.	The insolvency administrator will transfer the outstanding amount to your bank account.

5. Gläubigerinformationssystem/Onlinegläubigerauskunft

Sie können sich mit unserem Gläubigerinformationssystem/unsere Onlinegläubigerauskunft über den Stand des Insolvenzverfahrens informieren.	You can check our creditor information system/our online creditor information portal for information on the progress of the insolvency proceedings.
Sie finden unser Gläubigerinformationssystem/unsere Onlinegläubigerauskunft im Internet unter www....de . Das Passwort lautet: xyz	The creditor information system/online creditor information portal is available on the internet at www....de . The password is: xyz

III. Musterschreiben

1. Anrede und Grußformel

Die Anrede für „Sehr geehrte Damen und Herren“ in der Schriftsprache lautet „Dear Sir or Madam“. Die Anrede „Ladies and Gentlemen“ wird nur in Reden und Vorträgen verwendet.

Bei der richtigen Grußformel für „Mit freundlichen Grüßen“ ist zu unterscheiden: Wenn die Anrede „Sehr geehrte Damen und Herren“ (Dear Sir or Madam) lautet, endet der Brief im britischen Englisch mit der Grußformel „Yours faithfully“. Wenn eine Person dagegen mit Namen angeredet wird (z.B. „Dear Mr Miller“), lautet die richtige Grußformel im britischen Englisch „Yours sincerely“. Die Amerikaner beenden den Brief meistens mit „Sincerely yours“.

2. Schreiben an Gläubiger bei Insolvenzeröffnung

Da die neue EulnsVO ganz bestimmte Anforderungen an die Gläubigeraufforderung stellt, wurden diese in einem gesonderten Beitrag bereits in InsbÜrO 2018, 215 ff. (6/2018) zusammen mit Musterschreiben zur Gläubigeraufforderung und zur Anforderung einer Übersetzung vorgestellt.

3. Schreiben an Gläubiger zur Verteilung der Quote

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich bin Insolvenzverwalter in den oben angegebenen Insolvenzverfahren. Das Insolvenzverfahren ist abschlussreif. Es ergibt sich eine Quote in Höhe von ... % für die Gläubiger.

Sofern sich Ihre in der Forderungsanmeldung angegebene Bankverbindung geändert haben sollte, bitte ich um umgehende Mitteilung der neuen Bankverbindung: IBAN und BIC.

Falls sich Ihre Anschrift geändert haben sollte, bitte ich auch um Angabe Ihrer aktuellen Anschrift.

Mit freundlichen Grüßen
Max Müller
– Insolvenzverwalter –

Dear Sir or Madam

I am the insolvency administrator in the above-mentioned insolvency proceedings. I am writing to inform you that the proceedings are almost at an end and that creditors will receive a dividend of ... %.

If the bank details that you provided when you lodged your claim have changed, please provide me with your new details (IBAN and BIC numbers) immediately.

If your address has changed, please provide this information as well.

Yours faithfully
Max Müller
– Insolvency administrator –

4. Schreiben an Drittschuldner bei Insolvenzeröffnung

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit teile ich mit, dass über das Vermögen der ... das Insolvenzverfahren eröffnet wurde. Ich wurde zum Insolvenzverwalter bestellt. Den Eröffnungsbeschluss des Amtsgerichts ... füge ich in der Anlage bei.

Ausweislich der Buchhaltung des Schuldners stehen noch Forderungen in Höhe von ... € offen. Die Forderungen resultieren aus der als Anlage beigefügten Offene-Postenliste und den beigefügten unbezahlten Rechnungen. Ich fordere Sie auf, den Betrag von ... € innerhalb von 14 Tagen auf mein nachfolgend benanntes Insolvenztreuhandkonto zu überweisen:

Kontoinhaber:
Kreditinstitut:
IBAN:
BIC:

Einwendungen gegen die Forderungen machen Sie bitte ausschließlich schriftlich geltend. Sollten Sie der Auffassung sein, dass der Betrag nicht stimmt, zahlen Sie bitte in jedem Fall den Ihrer Meinung nach geschuldeten Betrag und informieren uns innerhalb von 14 Tagen schriftlich über Ihre Einwendungen.

Mit freundlichen Grüßen
Max Müller
– Insolvenzverwalter –

Dear Sir or Madam

I am writing to inform you that insolvency proceedings have been instituted against the assets of ... I have been appointed (as) insolvency administrator. Please find a copy of the ... Local Court's order for the opening of insolvency proceedings.

The debtor's accounts indicate that it has outstanding claims against you in the amount of € ... These claims are evident from the list of unpaid items and the open invoices enclosed.

Please transfer the amount of € ... to the following account of the insolvency administrator within 14 days:

Account holder:
Financial institution:
IBAN:
BIC:

If you have any objections to the claims, please just submit them in writing. If you believe that the amount is incorrect, please pay the amount that you believe is owed and notify us of your objections in writing within 14 days.

Yours faithfully
Max Müller
– Insolvency administrator –